

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 29 lutego 1964 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
A. Rapacki

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvée et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 29 février 1964.

L. S. President du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
A. Rapacki

(Tekst Konwencji został zamieszczony w załączniku do niniejszego numeru).

132

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 23 maja 1964 r.

w sprawie ratyfikacji przez Polskę Konwencji Nr 116 z dnia 26 czerwca 1961 r. zmieniającej częściowo niektóre konwencje przyjęte przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 4 Konwencji Nr 116 zmieniającej częściowo konwencje przyjęte przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej pierwszych trzydziestu dwóch sesjach, mającej na celu ujednoczenie postanowień dotyczących przygotowywania przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy sprawozdań o stosowaniu Konwencji, przyjętej w Genewie dnia 26 czerwca 1961 r. na czterdziestej piątej sesji Konferencji Ogólnej Międzynarodowej Organizacji Pracy, złożony został Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowego Biura Pracy w Genewie dnia 22 kwietnia 1964 r. polski dokument ratyfikacyjny powyższej Konwencji.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa złożyły swoje dokumenty ratyfikacyjne wymienionej Konwencji, które zostały zarejestrowane w niżej podanych terminach:

India	dnia 21 czerwca	1962 r.
Nigeria	dnia 27 czerwca	1962 r.
Dania	dnia 10 lipca	1962 r.
Hiszpania	dnia 17 lipca	1962 r.

Syjam	dnia 24 września	1962 r.
Irak	dnia 26 października	1962 r.
Szwajcaria	dnia 5 listopada	1962 r.
Maroko	dnia 14 listopada	1962 r.
Wybrzeże Kości Słoniowej	dnia 2 stycznia	1963 r.
Norwegia	dnia 22 stycznia	1963 r.
Irlandia	dnia 27 lutego	1963 r.
Nowa Zelandia	dnia 1 marca	1963 r.
Kuwejt	dnia 23 kwietnia	1963 r.
Izrael	dnia 24 maja	1963 r.
Republika Środkowo-Afrykańska	dnia 10 czerwca	1963 r.
Jordania	dnia 4 lipca	1963 r.
Ghana	dnia 27 sierpnia	1963 r.
Niemiecka Republika Federalna	dnia 7 października	1963 r.
Australia	dnia 29 października	1963 r.
Mauretania	dnia 8 listopada	1963 r.
Austria	dnia 14 listopada	1963 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

133

PROTOKÓŁ

podpisany w Helsinkach dnia 4 listopada 1963 r.

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Finlandii w sprawie uchylecia Konwencji między Polską a Republiką Finlandzką dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 listopada 1963 r. podpisany został w Helsinkach Protokół między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Re-

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Presentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Le 4 Novembre 1963 a été signé à Helsinki un Protocole entre la République Populaire de Pologne et la République

publiką Finlandii w sprawie uchylenia Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r., o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

PROTOKÓŁ

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Finlandii w sprawie uchylenia Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r.

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Republika Finlandii zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Konwencja między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką dotycząca eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisana w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r., zostaje uchylona niniejszym Protokołem.

Artykuł 2

Protokół niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Sporządzono w Helsinkach dnia 4 listopada 1963 r. w dwóch egzemplarzach, w języku angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Za Polską Rzeczpospolitą
Ludową
E. Pietkiewicz

Za Republikę Finlandii
W. Schreck

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 29 lutego 1964 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

de Finlande sur l'abrogation de la Convention entre la République de Pologne et la République de Finlande relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière, signée à Helsinki le 29 Juillet 1938, Protocole dont la teneur suit:

PROTOCOL

between the People's Republic of Poland and the Republic of Finland concerning termination of Convention between the Republic of Poland and the Republic of Finland concerning the operation of scheduled air services, signed at Helsinki on July 29, 1938.

The People's Republic of Poland and the Republic of Finland have agreed as follows:

Article 1

Convention between the Republic of Poland and the Republic of Finland concerning the operation of scheduled air services, signed at Helsinki on July 29, 1938, is terminated by this Protocol.

Article 2

The present Protocol is subject to ratification and will come into force on the day of exchange of the instruments of ratification which will take place in Warsaw.

Done at Helsinki this 4th day of November, 1963, in duplicate, in the English language, both texts having the same authenticity.

For the People's Republic
of Poland
E. Pietkiewicz

For the Republic of Finland
W. Schreck

Après avoir vu et examiné ledit Protocole le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que le Protocole susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentées Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 29 Février 1964.

L. S. Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. J. Winiewicz

134

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 maja 1964 r.

dotyczące wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Protokołu podpisanego w Helsinkach dnia 4 listopada 1963 r. między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Finlandii w sprawie uchylenia Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 2 Protokołu podpisanego w Helsinkach dnia 4 listopada 1963 r. między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Finlandii w sprawie uchylenia Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką dotyczącej eksploatacji linii

regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r. (Dz. U. z 1939 r. Nr 51, poz. 324), nastąpiła w Warszawie dnia 15 maja 1964 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego Protokołu.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz